Sin./Fdo.: JOSEBA MIKEL GARCIA PEREZ 2024-07-18
IDAZKARITZA OROKORREKO UNITATEKO BURUA
JEFE/A UNIDAD DE SECRETARÍA GENERAL
Sin./Fdo.: AGER IZAGIRRE LOROÑO - 2024-07-18
FORU DIPUTATUA ETA IDAZKARIA
DIPUTADO/A FORAL Y SECRETARIO/A

AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita lauko uztailaren hamazortzian** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 22. gaia.**

"22.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ERANDIOKO UDALAREN ARTEAN SINATUKO DEN LANKIDETZA HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN XEDEA DA ERANDIOKO SAN JOSE EGOITZA-ETXEAN MENDEKOTASUN-EGOERAN DAUDEN PERTSONENTZAKO EGOITZEN FORU ZERBITZU PUBLIKOA EMATEA.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren **(IFZ:** P4800000D) eta **ERANDIOKO UDALAREN (IFZ: P4812400-B)** artean sinatuko den lankidetza hitzarmena onestea. Hitzarmenaren xedea da mendekotasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzen foru zerbitzu publikoa emateko Erandioko Lekube plazako 11. zenbakiko beheko solairuan dagoen egoitzan, Bizkaiko Foru Aldundiarentzat **32 PLAZA** erreserbatuta eta okupatuta esklusiban. Hitzarmenaren testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 19. eranskin moduan.

Hitzarmena **2024ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra** egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin.

Hitzarmenaren prezioa, guztira, **1.284.104,00 eurokoa (BEZ GABE)** da, honako baldintza hauekin:

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIO DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **dieciocho de julio de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 22 del Orden del Día.**

"22º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE ERANDIO PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO FORAL DE RESIDENCIAS PARA PERSONAS EN SITUACIÓN DE DEPENDENCIA EN EL HOGAR RESIDENCIA DE SAN JOSÉ DE ERANDIO.

Primero.- Aprobar el Convenio de Colaboración a suscribir entre la Diputación Foral de Bizkaia **(NIF:** P4800000D) y el **AYUNTAMIENTO DE ERANDIO (N.I.F. P4812400-B)** para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia en la residencia sita en la plaza Agirre y Lekube, 11 bajo, de Erandio, mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de **32 PLAZAS**. El texto del Convenio, para constancia se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 19.

La vigencia del presente Convenio se extenderá desde el **1 de enero de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2024**, con efectos retroactivos.

El precio total del Convenio asciende a **1.284.104,00 Euros (SIN IVA)** de acuerdo con los siguientes términos:

Nº PLAZAS	PREZIOA PLAZA/EGUNEKO (BEZ GABE) PRECIO PLAZA/DÍA	EGUNAK DÍAS	OKUPAZIOA OCUPACIÓN	PREZIOA GUZTIRA (BEZ GABE) PRECIO TOTAL
32	109,64 €	366	100%	1.284.104,00 €

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Hitzarmen honek sortutako gastu arruntari aurre egiteko badago kreditu nahiko eta egokirik 231.106 03 03 237.08 aurrekontu partidan, 2009/0045 PEPn.

Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito adecuado y suficiente en la partida presupuestaria 231.106 03 03 237.08 PEP 2009/0045.

Bigarrena.- Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuari ahalmena ematea, aipaturiko hitzarmena sina dezan.

Segundo.- Facultar a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado Convenio.

Hirugarrena.- Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako ordainketak honako aurrekontu-partida honen kargura egingo dira: 231106 programa, 0303 organikoa, 23708 ekonomikoa, 2009/0045 proiektu-zenbakia.

Tercero.- Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria, Programa 231106; Orgánico 0303, Económico 23708, N° de Proyecto 2009/0045.

Laugarrena.- Erabaki hau interesdunei jakinaraztea, legezko eran.”

Cuarto.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas.”

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ERANDIOKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, MENDETASUN-EGOERAN DAUDEN PERTSONEI EGOITZA ZERBITZUA EMATEKO SAN JOSE UDAL EGOITZAN.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA – DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y EL AYUNTAMIENTO DE ERANDIO PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO FORAL DE RESIDENCIAS PARA PERSONAS EN SITUACIÓN DE DEPENDENCIA EN EL HOGAR RESIDENCIA DE SAN JOSE DE ERANDIO.

BILDU DIRENAK

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda and., Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren ko erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena,

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), encontrándose facultado para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de

BESTETIK, Aitziber Oliban Gutierrez andrea, Erandiokoko Udalaren (IFZ P4812400-B) Alkate udalburua den aldetik.

DE OTRA PARTE, Dña. Aitziber Oliban Gutierrez, en su condición de Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Erandio, (N.I.F. P4812400-B).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

ADIERAZI DUTENA

MANIFIESTAN

<u>LEHENENGOA</u>.- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, bere 7. artikuluan, gizarte zerbitzuen euskal sistema eraenduko duten oinarriak ezarri ditu. Testu horretan esaten du, hain zuzen ere bere lehen idatz-zatian, herri botereek bermatu egingo dutela gizarte zerbitzuen euskal sistemaren prestazio eta zerbitzuen katalogoan ezartzen diren prestazioen

<u>PRIMERO</u>.- Que la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales, señalando en su apartado primero que los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

eta bertan erregulatzen diren zerbitzuen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna.

Gizarte zerbitzuen euskal sistemaren barruko oinarrien artean azpimarratu behar dira, erantzukizun publikoa, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea ez ezik, hurbiltasuna, aurrearreta, jaramon pertsonalizatua eta integrala eta jarraipena arreta horretan, esku hartzeen diziplina askotako izaera, koordinazioa eta lankidetza, gizarte ekimenaren sustapena, herritarren parte hartzea eta kalitatea.

Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Entre los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales destacan, además del de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, los de proximidad, prevención, atención personalizada e integral y continuidad de la antención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social, participación ciudadana y calidad.

BIGARRENA.- Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 41. artikuluan Foru Aldundiei eman zaie 22. artikuluko 2. idatz-zatian arautatako bigarren mailako laguntzarako gizarte zerbitzuak emateko eskumena; izan ere, aldundiek baloratu behar dute besteren laguntza behar duten adinekoen mendekotasun maila eta, besteak beste, egoitza zerbitzuak.

SEGUNDO.- El artículo 41 de la citada ley atribuye a las Diputaciones Forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22, que incluye específicamente la valoración de la dependencia y, entre otros, los servicios residenciales para personas en situación de dependencia.

HIRUGARRENA.- Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legea garatuz 185/2015 Dekretua onetsi zen. Dekretu horren bitartez Prestazio eta Gizarte Zerbitzuen Zorroa arautzen da, eta bere eskumenekoak diren derrigorrez eman beharreko zerbitzu eta prestazio ekonomikoei dagokienez, euskal administrazio publikoen maila bakoitzaren betebeharra zehazten du.

Zehazki, bigarren mailako arretako –eta, beraz, Foru Aldundiek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren honako hauek: II. eta III. mailako mendekotasuna duten adinekoei eta, salbuespen gisa, I. mailakoa dutenei, ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra moduan, edo kasua balitz, aldi baterako, balio zaizkien zentroak; hau da, adinekoen egoitza-zentroak deritzenak (2.4.1.).

TERCERO.- En desarrollo de la ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales se aprobó el Decreto 185/2015, que regula la Cartera de Prestaciones y Servicios Sociales, que delimita la obligación de cada nivel de las administraciones públicas vascas respecto a los servicios y prestaciones económicas, de obligada provisión, que recaen en su competencia.

Así en concreto, se fijan como servicios sociales de atención secundaria, y por tanto de provisión por las Diputaciones Forales, los centros para servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas mayores en situación de dependencia en Grados II y III y excepcionalmente con Grado I, que denomina Centros Residenciales para personas mayores (2.4.1.).

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Bestalde, lehen mailako arretako –eta, beraz, udalek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren mendekotasuna duten (I. maila) adinekoentzako intentsitate txikiko ostatu-zerbitzuak; hau da, adinekoen ostatu-zerbitzuak deritzenak (1.9.3. eta 1.9.4.).

Por su parte se fijan como servicios sociales de atención primaria, y por tanto de provisión por los Ayuntamientos, los recursos de alojamiento de baja intensidad destinados a personas mayores en situación de dependencia (Grado I), que denomina Servicios de alojamiento para personas mayores (1.9.3. y 1.9.4.).

LAUGARRENA.- 2017ko apirilaren 1etik aurrera, dituzten eskumenak baliatuz eta aipatutako 185/2015 Dekretuan aurreikusitakoa betetzeko helburuarekin, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eta Euskadiko Udalen Elkarteak (EUDEL) esparru-akordioa sinatu dute udaleko titulartasuna duten egoitzazko zentroetako lankidetzarako.

CUARTO.- Con fecha de efectos 1 de abril de 2017, en el ejercicio de sus respectivas competencias, y con el fin de dar cumplimiento a lo previsto en el citado Decreto 185/2015, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociacion de Municipios Vasco (EUDEL) han firmado un Acuerdo – Marco para la colaboración en relación con los centros residenciales de titularidad municipal.

Aipatutako akordioak hauxe zehazten du bere V. atalean, beste gauza batzuen artean: “*Kontrakoa itundu ezean, banakako lankidetza-hitzarmenak esparru-akordio honetan ezarritako baldintzekin bat egingo dira urtebeteko aldietarako, lehenengo urtean izan ezik, zeinak 2017ko abenduaren 31ra arte iraungo duen. Etorkizuneko ekitaldietan, hitzartutako plaza-kopurua eskaera errealaren arabera –II. edo III. mailako mendekotasuna duten adinekoena– ezarriko da, betiere, zentroaren edukiera kontuan izanik*”.

El citado acuerdo, establece, entre otras cosas, en su apartado V que “*los Convenios de Colaboración Individualizados, se suscribirán en los términos de este acuerdo marco con una periodicidad anual, salvo el primer año que será hasta el 31 de diciembre de 2017. El número de plazas convenidas en ejercicios futuros se determinará en función de la demanda real de plazas para personas mayores dependientes grados II y III que tengan los centros residenciales y siempre con el límite de la capacidad del centro.*”

BOSGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarrian ahalmena eman zaio Bizkaiko Foru Aldundiari lankidetza-hitzarmenak egiteko herritarren onurarako jarduerekin zerikusia duten erakunde publiko zein pribatuekin, gizarte zerbitzuen arloko helburuak lortzeko.

QUINTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con Entidades Públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades, de interés público y en concreto, siempre que tenga como objeto el ámbito de los Servicios Sociales.

SEIGARRENA.- Erandioko Udala herrian bertan (helbidea: Agirre eta Lekube plaza 11, behea) dagoen San José egoitzaren jabea da.

SEXTO.- El Ayuntamiento de Erandio ostenta la titularidad del Hogar Residencia San José sita en la plaza Agirre y Lekube, 11 bajo de dicha localidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan aurreikusita dagoen administrazioen arteko hitzarmena da. Izan ere, hitzarmen honetan bi administrazio publiko parte hartzen dute: alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundia eta beste aldetik, Erandioko Udala.

Kontuan harturik testu hau nork sinatzen duen eta zein diren beronen xedea eta izaera, adierazi behar da, batetik, proposatzen den hitzarmenean ezartzen diren lankidetza-harremanak salbuetsita daudela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea betetzetik (6.1 artikulua), eta, bestetik, testuaren xedeetako bat dela kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Hitzarmenaren martxa ona ikusita, 2024rako lankidetza arautuko duen testu berri bat onartzeko aukera eta beharra ikusten da, 2024ko urtarrilaren 1ean indarrean jarriko dena, atzeraeraginezko ondorioekin.

Horrenbestez, hitzarmen hau sinatzea justifikatzen duten interes sozialeko arrazoiak daude; hitzarmenaren xedeen artean dago, besteak beste, kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetza-hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

Se trata de un convenio interadministrativo de los previstos en el artículo 47.2 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público toda vez que intervienen en el mismo dos Administraciones públicas, por un lado, la Diputación Foral de Bizkaia y por otro, el Ayuntamiento de Erandio.

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente texto hay que señalar que en el Convenio propuesto se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (artículo 6.1) y que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Vista la buena marcha del convenio se ve la oportunidad y la necesidad de aprobar un nuevo texto que regule la colaboración para el año 2024 y que entre en vigor, con efectos retroactivos, el 1 de enero de 2024.

Concurren, por tanto, razones de interés social que justifican la firma del presente convenio que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Con base en tales antecedentes ambas entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

<u>LEHENENGOA</u>.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Erandioko Udalaren (aurrerantzean Udala) arteko lankidetza ezartzea da, mendetasun-egoeran dauden pertsonei San José egoitzan (Agirre eta Lekube plaza, 11, behea) (aurrerantzean udal egoitza) egoitza zerbitzua emateko. Hain zuzen ere, egoitza horretako 32 plaza Bizkaiko Foru Aldundiarentzat gordeko dira, modu esklusiboan.

<u>PRIMERA</u>.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Erandio (en adelante el Ayuntamiento), para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia en el hogar residencia San José, sita en la plaza Agirre y Lekube, 11 bajo, (en adelante la residencia municipal), mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de 32 plazas.

<u>BIGARRENA</u>.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik zuzen edo zeharka aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
- Martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena.
- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea,

<u>SEGUNDA</u>.- REGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

- La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, del Parlamento Vasco, de Servicios Sociales.
- Decreto legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.
- Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onetsi duena.

- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.

- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.

- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.

- Ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa

- Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bateginagaratzen duena.

- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubideen eta betebeharren agiria eta iradokizun eta kexen araubidea onetsi dituena.

- Eusko Jaurlaritzaren martxoaren 10eko 40/1998 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoan gizarte zerbitzuak baimendu, erregistratu, homologatu eta ikuskatzeko arauak ezarri dituena.

- Uztailaren 30eko 126/2019 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko adinekoentzako egoitza-zentroei buruzkoa.

- Besteren laguntza behar duten pertsonen egoitza-egonaldiei buruzko foru arautegia (aldi baterako egonaldiak eta behin betikoak).

- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Euskadiko Udalen Elkartearen (EUDEL) arteko esparru-

diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

- La Norma Foral de Presupuestos del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.

- Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

- Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

- Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres

- Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

- El Decreto 64/2004, de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se aprueba la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas.

- El Decreto 40/1998, de 10 de marzo, del Gobierno Vasco, por el que se regula la autorización, registro, homologación e inspección de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

- El Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

- La normativa foral reguladora de las estancias permanentes y temporales en centros residenciales para personas dependientes.

- Acuerdo – marco para la colaboración entre el Departamento de Acción Social de la Diputación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

akordioa, udaleko titulartasunekoak diren egoitzazko zentroei buruzkoa.

foral de Bizkaia y la Asociacion de municipios vasco (EUDEL), en relación a los centros residenciales de titularidad municipal.

HIRUGARRENA.- EGOITZA ZERBITZUA

a. Egoitzaren definizioa.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuarean arabera egoitzak, euren ohiko inguruan beharrizanak era egokian asetzeko aukerarik ez duten II. eta III. graduko –eta, aparteko kasuetan, baita I. gradukoak ere- mendetasun-egoeran dauden pertsonei ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra eskaintzen dietenak eta, hala denean, baita aldi baterakoa ere; halaber, intentsitate handiagoko laguntzak behar dituztelako izaera arinagoko ostatu-alternatibak izan daitezke, horrelakoetan zentro horietan arreta integrala eta iraunkorra eskainiz.

b. Egonaldi motak.

Egoitzetako plazak aldi batez zein betiko okupa daitezke.

- Norbait **mugaeguna ezarri gabe** sartzen bada egoitzan, egonaldia iraunkortzat hartuko da.
- Norbait **mugaeguna ezarrita** sartzen bada, haren egonaldia aldi baterakoa izango da.

Aurrekoaz gain, egoitzako zerbitzu soziosanitarioa eman ahal izango da, urriaren 18ko 117/2022 Foru Dekretuan zehaztutako baldintzetan eta profiletarako; dekretu horren bidez, foru-eskumeneko egoitza-baliabide soziosanitarioetarako balioraziorako eta sarbiderako prozedura arautzen da.

d. Egutegia.

Egoitza zerbitzua urte osoan egongo da irekita, hau da, ezin izango da itxi ez jaiegunetan, ez

TERCERA.- DEFINICIÓN DEL SERVICIO.

a. Definición de residencia.

En el marco de las previsiones del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales se considerará residencia a los centros destinados a servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas en situación de dependencia en Grados II y III –y excepcionalmente en grado I– que no pueden satisfacer adecuadamente sus necesidades en su entorno habitual, o en alternativas de alojamiento de carácter más ligero, por requerir apoyos de mayor intensidad, ofreciéndose en estos centros una atención integral y continua.

b. Clases de estancia.

La ocupación de las plazas residenciales podrá realizarse tanto en estancia permanente como en estancia temporal.

- Se considerará **estancia permanente** el ingreso que se realice con carácter indefinido.
- Se considerará **estancia temporal** cuando el ingreso se realice por un periodo de tiempo definido.

Además de lo anterior se podrá prestar servicio residencial sociosanitario en los términos y para los perfiles definidos en el Decreto Foral 117/2022, de 18 de octubre por el que se regula el procedimiento de valoración y acceso a los recursos residenciales sociosanitarios de competencia foral en el Territorio Histórico de Bizkaia.

e. Calendario.

El servicio residencial permanecerá abierto durante todos los días del año, esto es, no podrá

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

oporretan.

e. Egoitza zerbitzuaren prezioa.

Egonaldi egonkorraren zein aldi baterako egonaldiaren plaza/eguneko prezioa 109,64 euro izango da.

Kopuru horietan zerbitzuei datxezkien gastu guztiak sartzen dira, bai eta aplikatu beharreko zerga eta tasa guztiak ere.

f. Helburuak.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak hauxe ezarri du:

Helburuak hauek dira:

a) Pertsona erabiltzaileei euren eguneroko bizitzako jarduerak egiteko zaintza eta laguntza pertsonala bermatzea, euren autonomia pertsonala mantentzeko ahalegina eginda eta, ahal den neurrian, pertsona horien garapena sustatzea eta horien narriadura saihestea.

b) Pertsona erabiltzaileek, beharrezko laguntzarekin, komunitatearen inguruarekin erlazioak mantentzeko eta komunitate horretan parte hartzeko diren jarduerak izatea edo garatzea.

c) Pertsona erabiltzaileek euren familiekin eta egoiliarrak diren beste pertsona batzuekin edo egoitzarekin zerikusirik ez duten bete pertsona batzuekin harremanak izatea eta zabaltzea eta, ahal den neurrian, zentroko bizitzan parte har dezatela.

d) Segurtasun sentsazioa bideratzea eta ematea.

g. Mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitza zerbitzuaren baldintzak eta edukiak.

1. *Zerbitzuak, oro har.*

1.1 Egoitza-zentroak Euskal Autonomia Erkidegoan adinekoentzako egoitza-zentroei

cerrar ni los días festivos ni por vacaciones.

e. Precio máximo del servicio residencial.

El precio plaza/día en estancia tanto permanente como temporal será de 109,64 euros.

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.

f. Objetivos.

En el marco de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de prestaciones y servivios del sistema vasco de Servicios Sociales:

Sus objetivos son:

a) Garantizar a las personas usuarias los cuidados y la asistencia personal necesaria para realizar las actividades de la vida diaria, tratando de mantener su autonomía personal y, en lo posible, fomentar el desarrollo y evitar el deterioro de la misma.

b) Que las personas usuarias mantengan o desarrollen, con el apoyo necesario, actividades orientadas a mantener sus relaciones con el entorno comunitario y a participar en el mismo.

c) Que las personas usuarias mantengan y amplíen las relaciones con la familia y con otras personas residentes o ajenas al medio residencial, y participen, en lo posible, en la vida del centro.

d) Favorecer su sentimiento de seguridad.

g. Condiciones y contenidos del servicio residencial para personas en situación de dependencia.

1. *Servicios en general.*

1.1 El centro residencial prestará los servicios en los términos y condiciones recogidos en el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako baldintzetan eta xedapen gehigarri eta iragankorretan aurreikusitakoaren arabera emango ditu zerbitzuak.

Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y de acuerdo con lo previsto en sus disposiciones adicionales y transitorias.

1.2. Egoitza zentroak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak izendatzen dituen pertsonak bakarrik hartuko ditu hitzarmen honen xede diren plazetan.

1.2. El centro residencial acogerá, en las plazas objeto del presente convenio, exclusivamente a las personas usuarias señaladas por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

2. Zerbitzuen edukia.

2. Contenido de los servicios.

Eskaintzen diren laguntza-zerbitzuek genero-ikuspegia txertatuko dute, hau da, emakumeen eta gizonen beharrizan eta interes desberdinak hartuko dituzte kontuan, arreta ematean eta zerbitzu horiek ematean egon daitezkeen desberdintasunak ezabatzeko.

Los servicios asistenciales que se ofrecen integrarán el enfoque de género, es decir, considerarán las distintas necesidades e intereses de mujeres y hombres con el objetivo de eliminar las desigualdades que pudieran darse en la atención y en la prestación de estos servicios.

Egoitza zentroan itundutako plazen erabiltzaileei zerbitzu hauek egin behar zaizkie, gutxienez:

Los servicios a prestar a las personas ocupantes de las plazas convenidas del centro residencial serán, como mínimo, los siguientes:

2.1. Banakako arreta integrala.. Egoitzako bizilagun bakoitzari arreta integrala eman behar zaio, hau da, beraren osasun eta ongizaterako eredu globala lortu behar da, alderdi guztiak (osasuna, gizarte-harremanak, psikologia, ingurunea, bizikidetza, kultura, etab.) behar bezala koordinatzen dituena.

2.1. Atención personal integral. La atención que se preste a cada persona residente deberá ser integral, es decir, se deberá tender a la consecución de un modelo global de salud y bienestar, que deberá abarcar, debidamente coordinados entre sí, los aspectos sanitarios, físicos, sociales, psicológicos, ambientales, convivenciales, relacionales, culturales y otros.

Aldi berean egoiliar guztiek euren beharrizanen araberako arreta pertsonalizatua jasoko dute pertsona erabiltzailearen desgaitasuna kontuan hartuta egingo den Arreta Integraleko Plan (AIP) pertsonalizatuaren bidez.

Se prestará, asimismo, una atención personalizada adaptada a las necesidades de cada residente, mediante la elaboración de un plan de atención integral (PAI).

2.2. Osasun laguntza. Osasunari jaramon egingo zaio, haren osagai fisikoak eta psikikoak aintzat hartuta, osasun zerbitzuekin eta familiarekin koordinaturik. Arreta berezia emango zaie prebentzioari eta osasun etxeetatik kanpo egiten diren eguneroko medikuntza-tratamenduen jarraipenari.

2.2. Atención a la salud. Se prestará una atención a la salud, tanto en sus componentes físicos como psíquicos, coordinados con los servicios de salud y la familia, con especial incidencia en la prevención y el seguimiento de los tratamientos médicos diarios que no sean propios de un centro de salud.

Udal egoitzako zuzendaritzak osasun laguntza emango die egoitzan bizi direnei, bakoitzari berak egindako hautapena errespetatuta. Nolanahi ere,

La dirección de la residencia municipal facilitará el acceso a la atención sanitaria, respetando la elección efectuada por las personas usuarias. En

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

bermatu behar da erabiltzaile guztiek jasotzea beharrezko osasun laguntza.

cualquier caso, se deberá garantizar que todas las personas usuarias reciban la atención sanitaria necesaria.

2.3. Higienea. Behar duten adinekoei higiene zerbitzua egingo zaie, beti ere horien intimitatea begirunez zainduta.

2.3. Higiene. Se prestará servicio de higiene a las personas usuarias que lo precisen con el debido respeto a su intimidad.

Hain zuzen ere, euren burua garbitzen eta apaintzen lagunduko zaie.

En concreto, se prestará asistencia en el aseo y cuidados personales.

2.4. Eguneroko bizitzara ohitzeko heziketa. Jarduera edo egitarauen bitartez, mugitzeko, zereginetarako eta harremanetarako gaitasunen garapena sustatuko da maila guztietan: taldea, familia, gizartea eta ingurunea; helburua ahalmenak eta gaitasunak mantentzea da eta, zilegi bada, horiek hobetzea. Hau guztia gorabehera estimulazio kognitiboko programa bat egongo da.

2.4. Readaptación para las actividades de la vida diaria. Incluirá aquellas actividades o programas que fomenten el desarrollo de las capacidades motoras, ocupacionales y relacionales en sus distintos niveles, grupal, familiar, social y con el entorno, con el objetivo de lograr el mantenimiento de sus facultades y si es posible la mejora de las mismas. En todo caso, existirá un programa de estimulación cognitiva.

2.5. Laguntza psikologikoa, pedagogikoa edo psikopedagogikoa. Laguntza psikologikoa emango zaie behar duten erabiltzaileei.

2.5. Asistencia psicológica, pedagógica o psicopedagógica. Se prestará asistencia a las personas usuarias que lo precisen.

2.6. Jatetxe-arloko zerbitzua. Jatetxe-zerbitzua nutrizio zuzena betetzen dela zainduz burutuko da, pertsona erabiltzaileen berariakzo beharrizanen araberako kantitate, kalitate eta askotarikotasuna zuzkituz. Nutrizioaren arloan aditua den profesional batek patologiei egokitutako dietak prestatuko ditu. Dieta berezien kasuan edo jaten ahora eman beharreko kasuetan neurri horiek medikuak preskribatu beharko ditu.

2.6. Servicios de restauración. El servicio de restauración se realizará respetando el cumplimiento de una correcta nutrición, adaptándose en cantidad, calidad y variedad a las necesidades específicas de las personas usuarias. Un/a profesional con formación en nutrición elaborará las dietas específicas para cada patología. En el caso de dietas especiales o alimentación en boca, estas medidas serán prescritas por el/la médico.

2.7. Dinamizazio soziokulturala genero-ikuspegiarekin eta ikuspegi intersekzionalarekin.

Animazio soziokulturaleko programa bat egongo da, genero-ikuspegiarekin diseinatua. Programa horrek arreta jarriko du emakumeen eta gizonen interes eta beharrizan desberdinetan, emakumeen bizitzaren balioa nabarmenduko du, eta emakumeen autozaintza, ahalduntze pertsonala eta parte-hartze soziala sustatuko ditu. Gainera, adineko gizonekin maskulinitatearen kontzeptua landuko da. Programak edukiak erabiltzaileen maila kognitibo eta fisikoetara egokituko ditu, pertsonen integrazioa eta mantentze aktiboa errraztuko duen partaidetza-metodologia baten

2.7. Dinamización sociocultural con perspectiva de género e interseccional.

Existirá un programa de animación sociocultural diseñando con perspectiva de género, que prestará atención a los diferentes intereses y necesidades de mujeres y hombres, poniendo en valor la vida de las mujeres, fomentando su autocuidado, su empoderamiento personal así como su participacion social. Además, se trabajará el concepto de masculinidad con los hombres mayores. Asimismo, el programa adaptará los contenidos a los niveles cognitivos y físicos de las personas usuarias con una metodología de participación que propicie la integración y el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

bidez.

mantenimiento activo de las personas.

Komunitatean belaunaldien arteko programa irekiak sustatuko dira, betiere askotarikotasuna errespetatuz eta faktore intersekzional anitzak kontuan hartuz, hala nola erabiltzaileen sexua, jatorria, maila fisikoa eta kognitiboa, desgaitasun- eta mendekotasun-egoera, sexu-identitatea, sexu-orientazioa, erlijioa, iritzia edo hizkuntza.

Se promoverán los programas intergeneracionales y abiertos en la comunidad, respetando siempre la diversidad y teniendo en cuenta sus multiples factores interseccionales, como el sexo de las personas usuarias, su origen, su nivel físico y cognitivos, su posible situación de discapacidad y dependencia, su identidad sexual, orientación sexual, religión, opinión o lengua.

2.8. Senideei laguntzea pertsona erabiltzaileek nahi dutenean: familiei laguntzeko ahalegina egingo da eta bereziki pertsona erabiltzailerakiko erlazio hobea lortzeko familiari informazioa eta aholkularitza ematen egingo dalan, erabiltzaileak horrela nahi badu euren senidearen zaintzan eta arreta planean parte hartuz. Era berean, zaintza-lanetan gizonen erantzunkidetasuna sustatuko da, eta familiekiko harremanetan sor daitezkeen rol eta estereotipo sexistak saihestuko dira.

. 2.8. Apoyo a familiares cuando las personas usuarias lo deseen: Se procurará el apoyo a las familias, trabajando especialmente la información y asesoramiento de la familia para lograr una mejor relación con la persona usuaria, facilitando su colaboración si así lo desea en los cuidados de su familiar y la participación en el plan de atención. Además, se fomentará la corresponsabilidad de los hombres en el cuidado evitando reproducir roles y estereotipos sexistas que pudieran darse en la relación con las familias.

2.9 Fisioterapia eta errehabilitazioa, dutako funtzioak berreskuratzeko edo daudenak ıntentzeko txarrera egin ez dezaten. Era berean, duera fisikoa taldean edo gimnasia

2.9. Fisioterapia y rehabilitación destinadas a recuperar funciones perdidas o al mantenimientode las existentes para evitar que se deterioren. Asimismo, actividad física grupal o gimnasia.

2.10. Gizarte Lana: Gizarte- eta familia-arreta, batez ere egoiliarrek behar dituzten informazio- eta aholkularitza-funtzioak, gizarte-langileak emango ditu.

2.10. Trabajo social: la atención social y familiar, especialmente las funciones de información y asesoramiento que precisen las personas residentes, las prestará el trabajador o la trabajadora social.

2.11. Gizarte-laguntza Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroaren urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren III. Eranskinean jasotako baldintzetan eta edukiarekin.

2.11. Acompañamiento social en los términos y con el contenido recogido en el Anexo III del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

2.12 Ikuztegi zerbitzua.

Zerbitzu horien guztiorien edukia zentro bakoitzean indarrean dagoen Barne Araubideko Erregelamenduan sartu beharko da.

2.12. Servicio de lavandería.

El contenido de todos estos servicios deberá incluirse en el Reglamento de Régimen Interior vigente en cada centro.

3. *Ostatuaren, egonaldiaren, zaintza pertsonalaren, kontrolaren eta babesaren erreferentzia berezia.*

Kasu guztietan zerbitzu horiek eduki hau izango dute:

3. *Especial referencia al alojamiento, estancia, cuidado personal, control y protección.*

En todo caso los citados servicios tendrán el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

siguiente contenido:

3.1. *Ostatuari dagokionez*:

- Egonaldia:

o Erabiltzaileak logela izatea (beretzat bakarrik edo lagun batekin).

o Egoitzan bizi direnek euren apaingarriak eta tresnak eduki ahal izango dituzte logelan, betiere segurtasun eta higienearen arloetako arauekin bateragarriak badira.

o Logelak egunero garbituko dira, edo sarriago, beharrezkoa izanez gero.

- Mantenua:

o Janariak jantokian zerbitzatuko dira. Gaixorik daudenei logelara edo zainketa berezietako eremura eramango zaizkie, medikuak egoki irizten badio.

o Euren kabuz jateko gai ez diren erabiltzaileei lagundu egingo zaie, eta behar izanez gero horretarako bitarteko teknikoak erabiliko dira.

3.2. *Erabilera pertsonaleko jantziak:*

o Erabiltzaileek euren jantziak eta oinetakoak ekarriko dituzte, eta berriak euren kontura izango dira.

o Barruko arropen gutxieneko kopurua izateko eskatu ahalko zaio erabiltzaile bakoitzari, bere ezaugarrien arabera.

o Arropak behar bezala markatuko dira, ondo ulertzeko moduan eta ondo ikusten den tokian, hala denean jabeak bakarrik erabiliko dituela ziurtatzeko.

o Erabiltzaileek egunero aldatuko dituzte

3.1. En relación al alojamiento:

- Estancia:

o Ocupación por la persona usuaria de una habitación (individual o doble).

o Se permitirá a la persona residente tener en su habitación motivos de decoración y utensilios personales propios, siempre que sean compatibles con las normas habituales de seguridad e higiene.

o Las habitaciones se limpiarán diariamente, y con mayor frecuencia si las circunstancias lo requieren.

- Manutención:

o Las comidas se servirán en el comedor, salvo que por causa de enfermedad de las personas usuarias, a criterio del personal facultativo correspondiente, hayan de suministrarse en la habitación o zona de cuidados especiales.

o Se deberá prestar la ayuda personal necesaria a las personas usuarias que no puedan comer por si mismas, utilizando, en su caso, los medios técnicos precisos.

3.2. Vestuario de uso personal:

o La persona usuaria aportará la ropa y calzado de uso personal y la repondrá a su cargo.

o Podrá fijarse un número mínimo de mudas de ropa interior por persona usuaria, de acuerdo con sus características.

o La ropa estará debidamente marcada de forma inteligible y en sitio bien visible a fin de garantizar, en todo caso, el uso exclusivo por la persona propietaria.

o El cambio de ropa interior de las personas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

barruko arropak, edo sarriago, behar izanez gero. Gainerako arropak behar adinako maiztasunarekin aldatuko dira.

o Arropak udal egoitzan bertan garbitu, lisatu eta konpondu behar dira, edo, bestela, egingo ditu lan horiek, bere baliabideak erabilita zein beste batzuk azpikontratatuta. Ikuzketa-prozedurak jantzien ezaugarriei egokituko zaizkie, garbi eta ondo zainduta egon daitezen.

o Zentroa arduratuko da erabiliaren erabiliaz hondatzen diren arropak baztertu eta berriak erosteaz, erabiltzaileen kargura. Oinetakoak ere ondo zainduta eta garbi egon daitezen arduratuko da.

3.3 Ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak:

o Zerbitzuaren barruan dago erabiltzaileak egoitza zentroko ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak erabili ahal izatea.

o Ohe jantziak behar den guztietan aldatuko dira, astero gutxienez, bai eta erabiltzaile berria sartzen den bakoitzean ere. Gauza bera egingo da eskuoihal, ezpainzapi, zamau eta gainerako arropa zuriekin.

o Udal egoitzak enpresak egoitza zentroko arropa horiek guztiak behar bezain sarri berrituko ditu, erabiltzeko moduan egon daitezen beti.

3.4.- Zaintza pertsonalari eta kontrolari eta babesari dagokienez:

- Zaintza pertsonala:

o Egoitzan bizi direnei garbitasun pertsonala bermatu behar zaie, eta horretarako kasu bakoitzean behar den laguntza eman.

o Garbitasunerako tresna pertsonalak (orrazia, hortz-eskuila, aitzurra edo bizarra egiteko makina, eta antzekoak) erabiltzailearen kontura izango dira.

o Garbitasunerako produktu arruntak (xaboiak, koloniak, hortzetako pasta, xanpua, gela, etab.)

usuarias se efectuará diariamente, o si fuera preciso con mayor frecuencia. Respecto de las restantes prendas se observará la periodicidad necesaria.

o El lavado, planchado y repasado de la ropa deberá efectuarse por la residencia municipal, con medios propios o mediante subcontrata. Los procedimientos de lavado se ajustarán a la tipología de las prendas a fin de garantizar su higiene y buen estado de conservación.

o El centro velará para que se renueven, con cargo al o la residente las prendas deterioradas por el uso. Igualmente, cuidará de que el calzado se mantenga en condiciones adecuadas de conservación y limpieza.

3.3. Ropa de cama, mesa, aseo:

o El servicio incluye la utilización por la persona usuaria de la ropa de cama, mesa y aseo del centro residencial.

o La muda de cama se efectuará siempre que lo requieran las circunstancias y, en todo caso, semanalmente, así como cada vez que se produzca un nuevo ingreso. Con la misma periodicidad se cambiarán las toallas, servilletas, manteles y demás lencería.

o La residencia municipal renovará este tipo de ropa del centro con la frecuencia necesaria para que se mantenga en condiciones adecuadas de uso.

3.4. En relación con el cuidado personal, con el control y protección:

- Cuidado personal:

o Deberá garantizarse el aseo personal de los/las residentes, prestándoles apoyo en el grado que sea necesario en cada caso.

o Los útiles de aseo de uso personal (peine, cepillo de dientes, afeitadora o maquinilla de afeitar y otros similares) serán a cargo de la persona usuaria.

o Los productos de aseo de uso común (jabones, colonias, pasta dentífrica, champú, gel, etc.) serán

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

udal egoitzak jarriko ditu. Erabiltzaileak aukeratzen dituen marka edo motetako produktuak beraren kontura izango dira.

o Arropak jantzi eta eranzteko, garbiketa egiteko, ohean sartzeko eta eguneroko beste edozer gauza egiteko gaitasuna murriztuta duten erabiltzaileei laguntza emango zaie.

o Egoitza zentroak jarriko ditu inkontinentziarako materialak, erabiltzaileak babesten dituen osasun sistemaren kontura edo, horrelakorik ezean, bere kontura.

o Protesiak, ortesiak, gurpil-aulkiak eta lagungarri tekniko pertsonalak erabiltzaileen kontura izango dira; nolanahi ere, gerta liteke Osasun Sistemak batzuk bere estalduraren barruan hartzea.

- Kontrola eta babesa:

o Egoitza zentroko gune komunetan, erabiltzaileak nonahi ibil daitezke.

o Barne Araubideko Araudian zentroko gune komunak erabiltzeko arauak eta ordutegiak ezarriko dira, bai eta zentroan sartzeko eta irteteko ordutegia ere. Ordutegiak malguak izan behar dira, erabiltzaileen senideek bisitak egin ahal izateko.

o Erabiltzaileek behar dituzten babes eta kontrol neurriak ezarriko dira, batez ere inguruabar fisiko edo psikikoak direla-eta adinekoen osotasuna arriskuan egon daitekeen kasuetan. Horrela, bada, eta besteak beste, noraezean ibiltzeko edo ihes egiteko arriskurik baldin badago, espazio edota teknologia egoki bat eduki beharko da erabiltzaile horien segurtasuna bermatu ahal izateko.

o Erabiltzaileek behar dituzten babes eta kontrol neurriak ezarriko dira, batez ere inguruabar fisiko edo psikikoak direla-eta adinekoen osotasuna arriskuan egon daitekeen

aportados por la residencia municipal. Serán a cargo de las personas usuarias aquellos productos de marca o tipos específicos por ellas preferidos.

o Se prestará la ayuda necesaria a las personas residentes que tengan autonomía limitada para vestirse, desnudarse, asearse, acostarse o cualquier otra actividad de la vida cotidiana.

o El material de incontinencia será aportado por el centro residencial, bien con cargo al Sistema de Salud al que se encuentren acogidas las personas usuarias o, subsidiariamente, a expensas de la propia residencia municipal.

o Las prótesis, ortesis, sillas de ruedas y ayudas técnicas de uso personal serán a cargo de las personas usuarias, sin perjuicio de la cobertura que el Sistema de Salud correspondiente prevea en cada caso.

- Control y protección:

o Las personas usuarias gozarán de libertad de movimientos en las áreas de uso común del centro residencial.

o El Reglamento de Régimen Interior establecerá las normas y horarios a que deberá ajustarse la utilización de las dependencias comunes del centro, así como el horario de salidas y entradas del mismo. Deberá garantizarse la flexibilidad de horarios, para facilitar las visitas de las familias de las personas usuarias.

o Se establecerán las medidas de protección y control necesarias para las personas usuarias, especialmente en aquellos casos en que, por condicionamientos de índole física o psíquica de las mismas, puedan preverse situaciones de riesgo para su integridad. Así, en el caso de que puedan producirse circunstancias de deambulación o riesgo de fugas, entre otras, se dispondrá de un espacio o tecnología adecuada que garantice la seguridad de las mismas.

o Se establecerán las medidas de protección y control necesarias para las personas usuarias, especialmente en aquellos casos en que, por condicionamientos de índole física o psíquica de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

kasuetan.

las mismas, puedan preverse situaciones de riesgo para su integridad.

o Udal egoitza edo, egoitza erabiltzen duten pertsonen irteerako kontrolatzeko beharrezko neurriak hartu beharko ditu.

o La residencia municipal deberá adoptar las medidas necesarias para controlar las salidas de las personas usuarias de la residencia.

- Laguntza geriatrikoa eta birgaikuntza:

- Atención geriátrica y rehabilitadora:

Erabiltzaile bat egoitzan sartzen denean, diziplina anitzeko azterketa eta ebaluazioa egingo zaizkio, eta horien emaitzen arabera berariazko arreta plana (AIP) prestatuko zaio. Plan hori Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari bidaliko zaio.

Al ingreso de cada persona usuaria se llevará a cabo un estudio y evaluación multidisciplinar de su estado, en función de los cuales se elaborará un plan individualizado de atención (PAI), que deberá ser remitido al Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social.

AIPn, honako eduki hauek sartuko dira gutxienez:

En el PAI, se incluirá como mínimo los siguientes contenidos:

a) Balorazio geriatriko integrala (arreta-esparru garrantzitsuak:psikologikoa, osasun- eta gizarte-arlokoak, eta eguneroko bizitzako jardueren ingurukoa).

a)Valoración geriátrica integral (Áreas relevantes de atención: Sanitaria, Psicológica, Social y de actividades de la vida diaria).

b) Gaitasunen balorazioa: zer laguntza behar dituen, eta zer ohitura, lehentasun eta desio dituen.

b) Valoración de capacidades, sus necesidades de apoyo, sus hábitos, preferencias y deseos.

c) Prebentzio- eta laguntza-arloko helburu zehatzak.

c) Planteamiento de objetivos concretos en el ámbito preventivo y asistencial.

d) Helburuok lortzeko programak eta jarduerak.

d) Determinación de programas y actividades para conseguir los objetivos.

e) Jarduera horien exekuzioa.

e) Ejecución de dichas actividades.

f) Aldizkako ebaluazioa, ikusteko ea noraino bete diren helburuak eta, beharrezkoa balitz, aldaketak eta helburu berriak planteatzeko.

f) Evaluación periódica de cumplimiento de los objetivos definidos y si es preciso plantear modificaciones y nuevos objetivos .

o Espediente pertsonal batek egon behar du, honako hauek dituenak:

- Datu administratibo, sanitario eta sozial nagusiak.
- Beharrizanen hasierako ebaluazioa.
- Zainketa-plana.
- Banakako Arreta Integraleko Plana (AIP).
- AIParen jarraipen eta berrikuspena, plangintza horren jarraipen- eta berrikuspen-dokumentuak.

o Deberá existir un expediente personal que deberá contener:

– Los principales datos administrativos, sanitarios y sociales.
– La evaluación inicial de necesidades;
– El plan de cuidados.
– El Plan de Atención Individualizado (PAI).
– El seguimiento y la revisión del PAI, documentos de seguimiento y de revisión de dicha planificación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

- Hala badagokio, ebazpen judizialak, egoitza-zentroan ingresatzea onesten dutenak.

- Hala badagokio, erabiltzailearen aurretiazko borondateen agiria.

– En su caso, resoluciones judiciales, aprobando el ingreso en el centro residencial.

– En su caso, documento de voluntades anticipadas de la persona usuaria.

Espediente hau Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari eta Ikuskapen eta Kontrol Zerbitzuari bidaliko zaie, bertako langileek eskatuz gero. Horrela, erabiltzaileek jasotzen dituzten prestazioen egoera aztertzeko eta laguntzaren kalitatea kontrolatzeko jarduketak erraztuko dira.

Dicho expediente será puesto a disposición del Servicio de Atención en Centros y del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, a requerimiento del personal de estos Servicios, con la finalidad de facilitar las actuaciones de seguimiento de la situación y control de la calidad asistencial de las prestaciones que reciban las personas usuarias.

- Osasun zentroetara lekualdatzea eta laguntzea, ez bada bidezko Osasun Sistemaren barruan sartzen, pertsona erabiltzailearen kargura izango da.

- El traslado y acompañamiento a centros sanitarios, que no esté cubierto por el Sistema de Salud correspondiente, correrá a cargo de la persona usuaria.

4. *<u>Zerbitzu osagarriak.</u>*

Udal egoitzak zerbitzu osagarriak eskaini ahal ditu, esate baterako podologia, ile-apaindegia, liburutegia, etab., erabiltzaileen arreta hobetzeko.

4.- *<u>Servicios complementarios.</u>*

La residencia municipal podrá incluir otros servicios complementarios, tales como podología, peluquería, biblioteca, etc., que redunden en una mayor atención a la persona usuaria.

5. *<u>Egoitzan bizi direnen onarpenak eta bajak</u>*.

Udal egoitzako zuzendaritzak behin betiko bajak eta aldi baterakoak gertatzen diren egunean bertan jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari. Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuak eta udal egoitzako zuzendaritzak zuzeneko harremanak izango dituzte erabiltzaileen onarpenak, altak eta bajak direla-eta, bai eta erabiltzaileen egoitzako bizimoduari lotutako gainerako kontu guztietan ere.

Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuak zehaztuko du bajen kalifikazioa, hau da, behin betikoak edo aldi baterakoak diren.

<u>Behin betiko baja</u> gertatzen da erabiltzailea hiltzen denean, zerbitzuari uko egiten dionean edo aldi baterako baja behin betiko bihurtzen denean.

5.-*<u>Admisiones y bajas de personas residentes.</u>*

La dirección de la residencia municipal comunicará al Servicio de atención en Centros del Departamento de Acción Social las bajas definitivas y temporales el mismo día en que se produzcan. El Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social y la dirección de la residencia municipal mantendrán una relación directa en materia de admisiones, altas y bajas de las personas usuarias y en cualquier otra cuestión relativa a las prestaciones objeto del presente convenio.

El Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social determinará la calificación de las bajas en definitivas y temporales.

<u>Bajas definitivas</u> son las así calificadas a causa de fallecimiento o renuncia de la persona residente o por así devenir las bajas temporales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Aldi baterako baja gertatzen da erabiltzailea oporretan joaten denean, ospitaleratzen dutenean eta antzeko egoeretan.

Bajas temporales son las así calificadas a causa de vacaciones, ingresos de las personas residentes en centros hospitalarios u otras circunstancias similares.

Aldi baterako baxa gertatzen denean, onuradunari plaza erreserbatuko zaio (kontzeptua: plaza okupatuta).

Las plazas declaradas bajas temporales, se mantendrán en reserva en concepto de plaza ocupada a favor de la persona beneficiaria de la plaza.

Egoitza zentroko prestazioen onuradunek plaza erreserbatzeko eskubidea izango dute zentrotik kanpora ematen duten aldietan, indarreko foru arautegian ezarrita dagoen bezala.

Las personas beneficiarias de las prestaciones del centro residencial tendrán derecho a reserva de plaza durante los periodos de ausencia del centro en los términos establecidos por la normativa foral vigente.

Hitzarmen honen ondorioetarako, honako hau hartuko da okupatutako plazatzat: Bizkaiko Foru Aldundiaren bidez erabiltzaileak okupatutako plaza hitzartua, edo aldi baterako baja dela-eta erreserbatutako plaza hitzartua.

A efectos del presente convenio se entenderá por plaza ocupada la plaza convenida que se encuentre ocupada por un ingreso de la Diputación Foral de Bizkaia, efectivamente o con reserva con motivo de baja temporal.

6. *Barne araubidea.*

6. *Régimen interior*.

Egoitzak barne araubideko araudia eduki beharko du hitzarmen hau sinatzen denetik hilabete pasatu baino lehen. Erregelamendu horrek bat etorri beharko du Eusko Jaurlaritzaren eta Foru Aldundiaren dagozkion Dekretuetan xedatutakoarekin.

La residencia deberá contar, en el plazo máximo de un mes desde la firma del presente convenio, con un Reglamento de régimen interior que deberá adecuarse a lo previsto en los correpondientes Decretos del Gobierno Vasco y de Diputación Foral.

7. *Jardun onerako eskuliburua, jarduteko protokoloak eta gorabeheren liburua*.

7. *Manual de buena práctica, protocolos de actuación y libro de incidencias*.

Egoitzak konpromiso hauek hartu ditu bere gain:

La residencia se compromete a:

a) Egoitza kudeatzeko erabiliko du Bizkaiko Lurralde Historikoko mendetasun-egoeran dauden pertsonentzat egoitzen foru zerbitzu publikoaren jardun onerako eskuliburua.

a) Incorporar a su gestión el Manual de buena práctica del servicio foral de residencias para personas en situación de dependencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

b) Langileek jarduteko bete beharreko protokoloak formalizatzea ditu. uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

b) Formalizar protocolos de actuación en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.

c) Gorabeheren liburuan egunean edukiko du.

c) Cumplimentar un libro diario de incidencias,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Bertan zentroko erabiltzaileei gertatzen zaizkien osasun zein gizarte gorabehera guztiak ezarriko dira; datu hauek zehaztu behar dira: pertsona, gorabehera mota, gertatu den ordua, idaztohartu duen langilea eta, beharrezkoa bada, oharrak.

tanto de tipo sanitario como social, que se produzcan con relación a las personas usuarias del centro, con anotación expresa de la persona, tipo de incidencia, hora en la que se produce, trabajador o trabajadora que la anote y observaciones, en su caso.

d) Erregistroak kudeatzea uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

d) Llevar Registros en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.

Hori guztiori aplikatzekoa den araudiarekin bat etorrita.

Todo ello de acuerdo a lo previsto en la normativa que resulte de aplicación.

Dokumentu horiek guztiak Gizarte Ekintza Sailaren eskura egon beharko dira Gizarte Ekintzako Sailak ezartzen duen moduan eta baliabideekin.

Todos estos documentos deberán estar a disposición del Departamento de Acción Social en el modo y con los medios que, en su caso, determine el Departamento de Acción Social.

8. *Erantzukizuna.*

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango, ez zibilik, ez administratiborik, ez penalik, egoitza zerbitzua egitean sortzen diren kalteak direla-eta.

8. *Responsabilidad.*

En todo caso, la Diputación Foral de Bizkaia estará eximida de toda responsabilidad civil, administrativa y penal por los daños que tengan lugar con ocasión de la prestación del servicio residencial.

9. *Indarkeria matxistaren prebentzioa, detekzioa eta arreta.*

Udal egoitzak neurriak ezarriko ditu zentroko erabiltzaileen edo langileen aurka gerta daitezkeen indarkeria matxistako kasuak prebenitzeko eta artatzeko. Horretarako, indarkeria matxistari buruzko ezagutzak dituzten erreferentziazko langileak daudela bermatuko da, kasu horiek hautematen eta arreta ematen laguntzeko.

9. *Prevención, detección y atención de violencia machista.*

La residencia municipal establecerá medidas para la prevención y atención de casos de violencia machista que pudieran darse contra usuarias o contra trabajadoras del centro. Para ello, se garantizará la existencia de personal de referencia con conocimientos sobre violencia machista que contribuya en la detección y colabore en la atención de estos casos.

10. *Zerbitzuak emateko jarraibideak.*

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzen foru zerbitzu publikoaren ezaugarriei buruz ematen dituen jarraibideak beteko ditu udal egoitzaren zuzendaritzak hitzarmen honetako egoitza-zentroan ematen den zerbitzuan.

10. *Directrices para la prestación del servicio.*

La dirección de la residencia municipal acatará las directrices emanadas del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia con relación a las características del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia que se preste en el centro residencial objeto del presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

h. Langileak

1. *Langileen prestakuntza.*

Zentroak hala derrigorrezko izaerarekin nola aukerazko izaerarekin eskainiko dituen zerbitzuak egiteko pertsonal egokia edukiko du, bai kopuruan eta baita gaitasun eta prestakuntza profesionalean, beti ere pertsona erabiltzaile guztien profila eta beharrizan bereziak kontuan hartuta.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo bestela lanbide maila eta esperientzia frogatu behar dituzte. Zilegi da langile batek prestazio batean baino gehiagotan jardutea, baldin eta horretarako behar den prestakuntza badu eta ordutegiak bateragarriak badira.

2. *Langileen konputua.*

Egoitza zentroko erabiltzaileen laguntza beharrizanak aseko dituzten langileak (zuzeneko arretako langileak) hauek izango dira: zaintzaileak, osasun langileak, jardueretako begiraleak, eta gizarte lanean eta laguntza psikologikoan diharduten langileak.

Ezin dira boluntarioak eta ikasleak kontuan hartu laguntza "ratioa" kalkulatzeko.

Beharrizanen eta gerta litezkeen aldaketen arabera, laguntza-ratioa aldatzeko aukera aztertuko da.

Langileen eta erabiltzaileen arteko proportzioa edo "ratioa" honela kalkulatuko da:

1.- Zenbakitzaile gisa, langileek lan egindako orduen guztizko kopurua, lan-ezaugarriak eta kontratatzeko moduak edozein direla ere (finkoa, behin-behinekoa edo ordezkoa; dedikazio osoa edo partziala; zerbitzu profesionalen kontraprestazioa, etab.), zati aplikatzekoa den lan-hitzarmenak edo, halakorik ezean, Langileen Estatutuak ezarritako urteko orduak.

h. Personal.

1. *Cualificación del personal.*

El centro deberá disponer del personal adecuado, en número y en cualificación profesional, para realizar los servicios que oferte, tanto con carácter obligatorio como opcional, y teniendo en cuenta el perfil y necesidades específicas de cada persona usuaria.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional. Cabe la posibilidad de que una misma persona actúe en más de una prestación, siempre que cuente con la oportuna cualificación y no exista incompatibilidad horaria.

2. *Cómputo de personal.*

El cómputo de personal para cubrir las necesidades asistenciales de las personas usuarias del centro residencial (personal de atención directa), estará compuesto por personal cuidador, personal sanitario, monitoras y monitores de actividades y el personal de trabajo social y apoyo psicológico.

No cabe incluir al voluntariado, ni a estudiantes dentro del cálculo de la "ratio" asistencial.

Atendiendo a las necesidades y variaciones que pueda experimentar se estudiarán las modificaciones de la ratio asistencial.

Para establecer la proporción o "ratio" personal/residentes se considerará:

1. Como numerador, el número total de horas trabajadas por el personal, con independencia de sus características laborales y formas de contratación (fijo, eventual o sustituto; dedicación completa o parcial; contraprestación de servicios profesionales, etc), dividido por las horas anuales que establezca el convenio laboral que sea de aplicación o, en su defecto, el Estatuto de los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Trabajadores.

2. Egoitzan okupatuta dauden plazen kopurua izango da izendatzailea.

2. Como denominador, el número de plazas ocupadas de la residencia.

3. Langile/egoiliarren gutxieneko proportzioa edo ratioa Euskal Autonomia Erkidegoko adineko pertsonentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan adierazitakoa da.

3. La proporción o ratio personal/personas residentes, mínima, será la que se indica en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores enel ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

<u>LAUGARRENA</u>.- EGOITZA-ZERBITZUA DAGOKIEN PERTSONAK.

Mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzazko zentroa Gizarte Ekintza Sailak Gizarte Ekintzako foru diputatuaren foru agin baten bidez izendatutako pertsonentzat izango da, indarreko arautegian xedatutakoarekin bat etorrita, eta lehentasuna emango zaie Erandioko udalerritako bizilagunei, baina mendetasun-egoeran dauden adinekoentzako foru zerbitzu publikoa arautzen duen arautegian xedatutakoaren kaltetan egin gabe.

<u>CUARTA</u>.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO RESIDENCIAL.

El servicio residencial para personas en situación de dependencia estará destinado a las personas designadas por el Departamento de Acción Social en virtud de Orden Foral dictada por el diputado o diputada foral del Departamento de Acción Social, de conformidad con lo dispuesto por la normativa vigente, preferentemente vecinos y vecinas del municipio de Erandio, sin perjuicio de lo que disponga la normativa reguladora del servicio público foral de residencias para personas dependientes.

<u>BOSGARRENA</u>.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK.

a) Udalaren betebeharrak

1.- Barne-administrazioari dagokionez.

1.1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilero, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio.

1.2. Udal egoitzak altak eta bajak jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari, hala behin betikoak nola aldi baterakoak. Halaber, hutsik dauden plazen profilen eta zerbitzuaren ohiko jardunean edo erabiltzailearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko harremanetan eragina izan dezaketen beste gorabehera guztien berri ere eman behar dio. Datu horiek telematikoki bidali

<u>QUINTA</u>.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

a) Obligaciones del Ayuntamiento.

1.- Con relación a la administración interna.

1.1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá mensualmente y con carácter previo presentar la factura correspondiente.

1.2. La residencia municipal queda obligada a comunicar al Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, perfiles de las plazas vacantes, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio o a la relación existente entre la persona usuaria y la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, estos datos deberán ser enviados de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

behar dira Gizarte Ekintza Sailaren zentroetako ingresuak kudeatzeko aplikazio informatikoaren bidez.

1.3. Udalak baimena eman dio Gizarte Ekintza Salari itundutako zentro publikoak kudeatzen dituzten beste erakunde batzuei lagatzeko Gizarte Ekintza Sailaren zentroetako ingresoak kudeatzeko aplikazio informatikoan dauden datuak. Gainera, Gizarte Ekintza Sailak baimena eman dio Udalari aplikazio horretan dauden datuak aztertzeko.

2. Beste betebehar batzuk.

2.1. Udalari hertsiki lotuko zaizkio eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei.

2.2. Udalak aplikatu ahal zaion arautegiaren arabera behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

2.3. Udalak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordainduko ditu.

2.4. Hitzarmen honekin zerikusia duen jarduera, txosten edo argitalpen batek kanpo-proiekzioa badu, zerbitzuaren titularra Bizkaiko Foru Aldundia dela adierazi behar da, hau da, zentroak Bizkaiko Foru Aldundiarekin ituna duela. Hain zuzen ere, Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira, eta logotipoan ondokoak: Aldundiaren anagrama eta garaia denean zehaztuko den testu bat.

Halaber, egoitzaren eraikineko fatxada nagusian ere, erraz ikusteko moduko tokian agertu behar da Bizkaiko Foru Aldundiak itunduta duela egoitza mendetasun-egoeran dauden pertsonen egoitzen foru zerbitzurako: Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira.

forma telemática, mediante la aplicación informática de gestión de ingresos en centros del Departamento de Acción Social.

1.3. El Ayuntamiento autoriza al Departamento de Acción Social a ceder a otras entidades gestoras de centros públicos, convenidos o concertados, los datos contenidos en la aplicación informática de gestión de ingresos en centros del Departamento de Acción Social. Asimismo, el Departamento de Acción Social autoriza al Ayuntamiento a consultar los datos contenidos en dicha aplicación.

2. Otras obligaciones.

2.1. El Ayuntamiento se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

2.2. Corresponde al Ayuntamiento la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2.3. El Ayuntamiento se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc., que le sean de aplicación.

2.4 En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la titularidad foral del servicio en su condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

Dicha condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia, deberá constar, asimismo, en lugar visible de la fachada principal del edificio incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2.5. Udal egoitzak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta Udalarekin itunduta dagoela agertuko da.

2.5. La residencia municipal, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido con el Ayuntamiento.

Era berean, Euskararen Erabilera arautzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuen abenduaren 22ko 6/2003 Legearen xedapenei jarraituz, beharrezko baliabideak ezarriko ditu erabiltzaileek euskara eta gaztelaniaren arteko hizkuntza aukera egiteko duten eskubidearen betearazpena bermatzeko. Ondorio horretarako, zerbitzu horren esparruan, erabiltzaileen kontzeptua haien familiei eta egoiliarren babes informaleko sarea osatzen duten gainerakoei luzatuko zaie.

Asimismo, y en cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y de la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias, adoptará los medios necesarios para garantizar el ejercicio del derecho de las personas usuarias a la elección lingüística del castellano o el euskera, extendiendo a tal efecto, en el marco de este servicio, el concepto de personas usuarias, a las familias y al resto de la red de apoyo informal de las personas residentes.

2.6. Udalak eta, hala badagokio, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen diren erakundeek hizkuntza eta irudien erabilera ez-sexista egin beharko dute behin betiko edozein dokumentu idatzi edo digitaletan. Halaber, sor daitekeen pertsonei buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasoko ditu, hala ezartzen baitu Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.3 artikuluak, non jasotzen baitira Udalaren jarduna gidatu eta bideratu behar duten printzipio nagusiak.

2.6. El Ayuntamiento, y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio, harán un uso no sexista del lenguaje e imágenes en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, ésta deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán regir y orientar la actuacion del Ayuntamiento.

2.7. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jarduereetan.

2.7. El Ayuntamiento se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2.8. Udalak erantzukizun zibileko asegurua eduki behar du, alderdi guztiak hartzen dituena (ustiapen orokorra eta ugazabak) eta mendetasun-egoeran dauden pertsonen egoitzen foru zerbitzua dela-eta erabiltzaileei edota beste batzuei egiten zaizkien kalteen ziozko erreklamazioen ondorio ekonomikoak estaltzen dituena. Aseguruan Bizkaiko Foru Aldundia, eta Udala.

2.8. El Ayuntamiento garantizará la existencia de un seguro de responsabilidad civil, en sus vertientes general de explotación y patronal, que cubra las consecuencias económicas que puedan derivarse de reclamaciones formuladas por daños causados a las personas usuarias y/o a terceros con relación a la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia, incluyendo como asegurado a la Diputación Foral de Bizkaia y al propio Ayuntamiento.

Ustiapeneko gizarte erantzukizunerako frankiziaren munta gehienez 3.000 eurokoa izango da eta kalteordainen muga 1.500.000 euro izango da; biktimako azpimugarik gabe. Patronalaren erantzukizunari dagokionez, gutxienez, 3000.000 euroko azpimuga onartuko da.

La franquicia para la responsabilidad civil de explotación no podrá ser superior a 3.000 euros y el límite de indemnización será 1.500.000 euros sin sublímite por víctima. En la responsabilidad patronal, se admitirá un sublímite, como mínimo, de 300.000 euros.

Nolanahi ere, Udalak jasango ditu frankiziaren zenbatekoaren barruan geratzen diren kalte-galerak, bai eta aseguru-polizetan ezarritako mugaz gaindiko kopuruak eta haiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuen ziozkoak ere.

En todo caso, serán soportados por el Ayuntamiento los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Halaber, Udalak jasango du aseguru-konpainiak kalteak zehazteko egiten duen peritazioaren kostua, bai eta ezbeharrak azkentzeko erabakiak ere (erabakiok lotesleak izango dira Udalarentzat edo erakunde adjudikaziodunarentzat).

Asimismo, será soportado por el Ayuntamiento, el coste de la peritación de los daños realizada a cargo de la compañía de seguros, así como los acuerdos de cancelación de siniestros, que serán vinculantes para el Ayuntamiento, o en su caso, para la entidad adjudicataria.

Udal egoitzaren kudeaketa edota ustiapena kontratu bidez eginez gero, erakunde adjudikaziodunak eta azpikontratariek Gizarte Segurantzan alta emanda eduki behar dituzte hirugarrenentzako zerbitzuak egiten dituzten pertsona guztiak, eta atxikita dauden arloko hitzarmenetan zehaztutako bizi eta istripu aseguruak eduki behar dituzte.

En el supuesto de que la gestión y/o explotación de la residencia municipal se realizara mediante contrato, la entidad adjudicataria y subcontratistas deberán tener dado de alta en la Seguridad Social a todas las personas que presten sus servicios a favor de un tercero, así como cumplir con las exigencias de seguros de vida y accidentes que determinen los convenios sectoriales a los que pertenezcan.

Aurrean aipatutako zenbatekoak gutxienekoak dira eta ezin dira zatitu, baina zerbitzu osoan hirugarren batzuk ukitzen dituzten gorabeherak ere estaliko dituzte, indarreko arautegiaren arabera eta bidezko edo Zuzenbideko jarduketak direla bide Bizkaiko Foru Aldundiaren (foru zerbitzuaren titularra den aldetik), Udalaren (udal egoitzaren titularra eta

Las cuantías mencionadas se entenderán como mínimas y no divisibles, pero extendidas, con idénticos efectos a las incidencias que pudieran surgir ante terceros para la totalidad del servicio, en la medida que, con arreglo a la reglamentación vigente y mediante actuaciones que en su caso o en derecho procedan, sean efectivamente exigibles a la responsabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia como titular del servicio público foral, del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

zerbitzugilea den aldetik) .

Ayuntamiento como titular de la residencia municipal y prestador directo del servicio.

Asegurua kontratatu arren, Udala ez da bere erantzukizunetatik aske geratuko, eta aseguru-etxeak ezarritako ez-betetzeak bereganatu beharko ditu.

La contratación de este seguro por el Ayuntamiento no les libera de sus responsabilidades por lo que quedan obligados a asumir los incumplimientos que la compañía de seguros tenga establecidos.

2.9. Udalak bermatu egin behar du Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eta zerga-betebeharrak bete dituela, eta gauza bera egin behar du egoitza zentroko zerbitzuak egiteko azpikontratatzen dituen erakundeei dagokienez.

2.9. El Ayuntamiento deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las tributarias, y se obliga a asegurar el mismo cumplimiento con relación a las entidades subcontratadas para la prestación de los servicios del centro residencial.

2.10. Udalak bermatuko du zerbitzuak emateko kontratatzen eta azpikontratatzen diren erakundeak ez daudela debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausetan, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

2.10. El Ayuntamiento garantizará que las entidades contratadas y subcontratadas para la prestación de los servicios no estén incursas en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

2.11. Udalak konpromisoa hartu behar dute Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko Legean eta segurtasunaren arloan indarra duten gainerako arauetan xedatutakoa betetzeko.

2.11. El Ayuntamiento se compromete al cumplimiento de lo dispuesto en la Ley de Prevención de Riesgos Laborales y demás normativa de seguridad vigente.

2.12. Udalak eta, egotekotan, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko Erakunde Autonomoak kontratatzen dituen erakundeek, indarrean dagoen gizarte eta lan arloetako araudia bete beharko dute, baita eguneraketak ere, eguneratzen den neurrian, erakunde horien eta beraientzat lan egiten duten langileen arteko lan-harremanei dagokienean. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakundeetan kontraturik gabe ari diren boluntarioek edota laguntzaileek ere bete behar dute arautegi hori.

2.12. El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio, estarán obligados al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dichas entidades y las personas trabajadoras que presten sus servicios para ellas. Asimismo y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal voluntario y/o colaborador de las entidades cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual.

Ildo berean, agerrarazten da Bizkaiko Foru Aldundia Patronatuko langileekiko (edota hitzarmen honetako zerbitzuak emateko u kontratatzen dituen enpresetako langileekiko) lan-harremanetatik aske dagoela ondorio guztietarako.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal del Ayuntamiento y/o de las empresas contratadas por éste para la prestación de los servicios objeto del presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2.13. Segurtasuna. Udalak zintzo bete beharko ditu honako arloei buruz indarrean diren xedapenetatik eratorritako betebehar guztiak: makineriaren instalazioa eta funtzionamendua, instalazioen segurtasuna, larrialdietarako autobabes-neurriak, suteen prebentziorako neurriak, eta legedi sektorialean zehaztutako beste edozein neurri. Bermatu beharko du, halaber, erabiltzaile eta langileentzako horri buruzko informazio eta prestakuntza egokia.

2.13. Seguridad. El Ayuntamiento deberá cumplir todas las obligaciones que se deriven de las disposiciones vigentes en materia de instalación y funcionamiento de maquinaria, seguridad de instalaciones, medidas de autoprotección frente a emergencias, sistemas de prevención de incendios y cualesquiera otras que se determinen en la legislación sectorial, garantizando la adecuada información y formación del personal y de las personas usuarias.

2.14. Udalak zintzo bermatuko du egoitza-zerbitzuaren funtzionamendua baimentzeko eta homologatzeko indarrean dagoen araudiak finkatutako irizpideak betetzen direla administrazio eskudunak horretarako ezarritako epean eta, bereziki, uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuaren xedapen iragankorretan xedatutakoan..

2.14. El Ayuntamiento garantizará el cumplimiento de los criterios de autorización de funcionamiento y de homologación del servicio residencial fijados por la normativa vigente dentro del plazo establecido al efecto por la Administración competente y especialmente en los previsto en las disposiciones transitorias del Decreto 126/2019, de 30 de julio.

3. Informazioa emateko obligazioak.

3. Obligaciones de información.

3.1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, Udalak informazio funtzionala, laguntza-informazioa, informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a)-Jarduera-txostena, aurrez ikusitako helburuen arabera kudeaketa, pertsona erabiltzaileen profila, lan-metodologia, bitarteko materialak eta giza baliabideak, langileen prestakuntza eta trebatzeko jarduerak jasotzen dituena.

b)-Txosten ekonomikoa ondorengoekin:

a. Gastuen eta diru-sarreren egoera.

b. Langileen gastuei buruzko erlazio sailkatua.

- Aurreko atalean gastuen egoerari egotzi zaion gainerako gastu bakoitzaren

3.1. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social el Organismo Autónomo habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a) Una memoria de actuación donde se recoja la gestión realizada según los objetivos previstos, el perfil de las personas usuarias, la metodología del trabajo, los recursos materiales y humanos, las actividades de formación y reciclaje del personal.

b)-Una memoria económica que debe comprender:

a. Un estado de gastos e ingresos del centro residencial.

b. Una relación clasificada de los gastos de personal del centro.

- Una relación clasificada por conceptos, de cada uno de los demás gastos imputados al

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.

- Diru-sarreren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.

- Hau guztia gorabehera, udaleko kontu-hartzaileak bidezko txostena jaulki beharko du. Txosten horretan honako hitzarmen honen bidez ingresatu den muntaren destinoa osorik izan dela bere xedea betetzeko azalduko du.

estado de gastos del apartado anterior.

- Una relación clasificada de ingresos por conceptos.

- En todo caso, el interventor o interventora del Ayuntamiento deberá emitir el correspondiente informe en el que se recoja que el destino del importe ingresado por el presente convenio se ha aplicado integramente al objeto del mismo.

3.2. Udalak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

3.2. El Ayuntamiento habrá de facilitar la información y documentación necesaria para garantizar la transparencia en el marco de la Norma Foral de Transparencia 1/2016, de 17 de febrero.

3.3. Udalak datu guztiak eman eta eskatutako dokumentu guztiak aurkeztu beharko ditu, horretarako instalatutako eta ikastetxeen eskura jarritako aplikazio informatikoaren bidez. Besteak beste, datu hauek eman beharko dira nahitaez:

- Arreta zuzeneko ratioak.
- Zuzeneko arretako langileen prestakuntzaren egiaztapen xehatua.
- Eskuragarri dituen laguntza osagarriko zerbitzuak.
- Pertsonalak Euskal Autonomia Erkidegoan hizkuntza koofizialak dakizkiela egiaztatzen duen ziurtagiri ofiziala.
- Zentroak edo erakundeak erabiltzen dituen kudeaketa-kalitateko sistemak.
- Interakzio-sistemak komunitate-eremuan (lan-sareetan parte hartzea, tokiko elkarte-sarearekin akordioak sinatzea gizarte-itun honen xedearekin zuzenean lotutako gizarte- eta komunitate-intereseko ekintzetan, eta haien prestazioan eragina dutenean).
- Erabiltzaileek edo haien familiek Internetera wi-fi bidez konektatzeko

3.3. El Ayuntamiento habrá de facilitar todos los datos y aportar todos los documentos exigidos a través de la aplicación informática instalada al efecto y puesta a disposición de los centros. Entre otros, serán de obligada aportación los siguientes datos:

- Ratios de atención directa.
- Acreditación pormenorizada de la formación del personal de atención directa.
- Servicios de asistencia complementaria de los que dispone.
- Acreditación oficial de conocimiento de idiomas cooficiales en la Comunidad Autónoma Vasca del personal.
- Sistemas de calidad en la gestión utilizados por el Centro o entidad.
- Sistemas de interacción en el ámbito comunitario (participación en redes de trabajo, suscripción de acuerdos con el tejido asociativo local en acciones de interés social y comunitario directamente relacionadas con el objeto del presente concierto social y que incidan en su prestación).
- Posibilidades de conexión a internet, vía wi-fi, por parte de las personas usuarias o

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

aukerak.

Era berean, egoitzak ezinbestez bidali beharko ditu datuak eta informazioa erabiltzaileei (adibidez, informazio funtzionala, laguntzari buruzkoa edo bisiten ingurukoa), profesionalei (adibidez, profilak, prestakuntza edo kontratu-mota) eta zentroei (esaterako, zerbitzu eskuragarriak, mantentze-lanak edo harremanetarako langileak) buruz, Sailak zehaztutako baldintza eta eskakizunekin, jakinarazteko emandako epeetan.

Datu horiek Bizkaiko Foru Aldundiari bide telematikotik bidaliko zaizkio, xede horretarako gaitzen diren kanalez baliaturik, bai truke automatikoaren bidez Bizkaiko Foru Aldundiko informazio-sistemekin txertatzeko, bai erakundeek zehaztutako formatu eta aldizkakotasunarekin bidaltzeko. Hala eta guztiz ere, kanalak abian jarri arte, Bizkaiko Foru Aldundiak erakundeei eska diezaieke datuak eta informazioa beste bitarteko batzuen bidez bidaltzeko.

Era berean, kanalei esker, Bizkaiko Foru Aldundiak informazioa eman dezake, besteak beste, erabiltzaile bati zerbitzuan alta ematen zaionean edo informazio horrekin erakundearen kudeaketa-zereginak erraztuko direla uste denean.

Egoitzak nahitaez prestatuko ditu zerbitzuarekin zerikusia duten txosten eta datuak, hala eskatuz gero.

4. Lan, gizarte- eta ingurumen-betebeharrak.

4.1) <u>Subrogazio-klausulak eta gizarte- eta lan-araudia betetzea</u>.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen entitateek bete beharko dituzte lan-arloan indarrean dauden legezko xedapenak, erregelamenduzko xedapenak eta ohiko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak, laneko segurtasunarekin eta osasunarekin lotutakoak eta,

sus familias.

Asimismo la residencia quedará obligada al envío de datos e información relativa a personas usuarias (ej. información funcional, asistencial o de visitas), profesionales (ej. perfiles, cualificación o tipo de contrato) y centros (ej. servicios disponibles, mantenimientos realizados o personal de contacto), en los términos y condiciones que el Departamento determine y comunique en los plazos oportunos.

Estos datos serán enviados a la Diputación Foral de Bizkaia de forma telemática, a través de los canales que al efecto se habiliten, tanto para la integración con sistemas de información de la Diputación Foral de Bizkaia mediante el intercambio automático como para el envío de estos por parte de las entidades, con el formato y periodicidad que se determinen. No obstante, hasta la puesta en marcha de los mencionados canales, la Diputación Foral de Bizkaia podrá solicitar a las entidades el envío de datos e información a través de otros medios.

Los canales habilitados posibilitarán, asimismo, el suministro de información por parte de la Diputación Foral de Bizkaia cuando se produzca el alta de una persona usuaria en el servicio o cuando se considere que dicha información puede facilitar las tareas de gestión de la entidad, entre otras posibles situaciones.

La residencia quedará obligada, igualmente, a la preparación de cuantos informes y datos relacionados con el servicio sean requeridos.

4. Obligaciones laborales, sociales y medioambientales.

4.1) <u>Cláusula subrogatoria y cumplimiento de la normativa social y laboral.</u>

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio estarán sujetas al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo así y, en particular, al

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

bereziki, lan-baldintzen erabaki arautzaileetan edo aplikatu behar den hitzarmen kolektiboan jasotakoa.

cumplimiento de lo previsto en los acuerdos reguladores de condiciones laborales o convenio colectivo que resulte de aplicación.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko aginduak betetzen direla zainduko du, eta langileen legezko ordezkariek, langileek berek edo aipatutako betebeharrak betetzen ez direla jakin dezakeen edozein pertsona fisikok helaraz diezazkioketen gorabeherei erantzungo die. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskaritza eta kontrol zerbitzuak erabili ahal izango ditu.

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores prescripciones y atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de los y las trabajadoras, el personal o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar los servicios de inspección y control del Departamento de Acción Social.

4.2) <u>Esleipendun bati lan-segurtasunaren eta -osasunaren arloan lan egiten duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak hautemateko</u>.

4.2) <u>Obligación de designar una persona de contacto vinculada a la adjudicataria con dedicación en materia de seguridad y salud laboral para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito.</u>

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bere gain hartuko dute laneko segurtasunaren eta osasunaren arloko prestakuntza espezifikoa duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, laneko segurtasun eta osasun-baldintza galdagarrien aplikazioa gainbegiratu eta kontrolatzeko, bai eta eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak detektatzeko ere. Segurtasunaren eta osasunaren eremuan genero-ikuspegia txertatzea sustatuko da.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de designar una persona de contacto con formación específica en materia de seguridad y salud laboral, para la supervisión y control de la aplicación de las condiciones de seguridad y salud laboral exigibles así como para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito. Se promoverá la incorporación de la perspectiva de género en el ámbito de la seguridad y la salud.

Era berean, lan-osasuna babestu, sustatu eta hobetzearen barruan, sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena ere kontuan hartuko dira.

Asimismo se considerará, además dentro de protección, promoción y mejora de la salud laboral, el acoso sexual y el acoso por razón de sexo.

4.3). <u>Lanean prestatzeko betebeharra</u>.

4.3) <u>Obligación de formación en el trabajo.</u>

Udaletxeak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatutako erakundeek beren gain hartuko dute lanposturako urteko prestakuntza-ekintza bat antolatzeko betebeharra, gutxienez zentroan dauden lanbide-kategorien % 75erako.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de organizar al menos una acción de formación anual para el puesto de trabajo para, al menos, el 75 % de las categorías profesionales existentes en el centro.

Emakumeen eta gizonen berdintasunari buruzko ezagutzak lortzeko prestakuntza-ekintzak lehenetsiko dira, baita indarkeria matxistaren

Se priorizarán acciones formativas encaminadas a obtener conocimientos de igualdad de mujeres y hombres así como de prevención y atención de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

prebentzioari eta arretari buruzkoak ere.

4.4) <u>Berdintasuna bermatzeko betebeharra enplegua lortzean, lanbide-sustapenean, familia eta lana bateragarri egiteko sustapenean</u>.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko da tratuan, enplegua lortzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, iraungipenean, ordainsarietan, lan-kalitate eta -egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan.

4.5) <u>Familia eta lana bateragarri egitea sustatzeko exekuzio-baldintza berezia</u>.

Hitzarmena gauzatzeari atxikitako langileen lana, bizitza pertsonala eta familia bateragarri egiteko neurriak ezarriko dira.

4.6) <u>Ingurumen-neurriak, irizpide etikoak, sozialak eta bidezko merkataritzakoak</u>.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bermatu beharko dute, gauzatzen den bitartean, ingurumen, etika, sozial eta merkataritza duineko praktika hauetakoren bat edo batzuk aplikatzen dituztela:

a) Ondasunak ontziratu gabe erabiltzea, eta ez unitateka.

b) Ontziratzeko materiala eta erabilitako produktuak berreskuratzea edo berrerabiltzea.

c) Ondasunak ontzi berrerabilgarrietan erabiltzea.

d) Sortutako hondakinak bildu, birziklatu edo berrerabiltzea.

e) Produktuen kontsumoa: barazkiak, fruta, haragia, esnekiak edo arrain ekologikoak, freskoak eta/edo sasoikoak.

f) Bizkaiko lehen sektoreko produktuen kontsumoa (hurbileko produktuak edo 0

violencia machista.

4.4) <u>Obligación de garantizar la igualdad en el acceso al empleo, promoción profesional, fomento de la conciliación familiar y laboral.</u>

Se garantizará la igualdad de mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

4.5) <u>Condición especial de ejecución en materia de fomento de la conciliación familiar y laboral.</u>

Se establecerán medidas que faciliten la conciliación de la vida laboral, personal y familiar del personal adscrito a la ejecución del convenio.

4.6) <u>Medidas de carácter medioambiental, criterios éticos, sociales y de comercio justo.</u>

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio deberán garantizar que, durante la ejecución aplican alguna o algunas de las siguientes prácticas de carácter medioambiental, éticas, sociales y de comercio justo:

a) Utilización de bienes a granel y no por unidades.

b) Recuperación o reutilización del material de envasado y de los productos usados.

c) Uso de bienes en recipientes reutilizables.

d) Recogida, reciclado o reutilización de los desechos producidos.

e) Consumo de productos tales como verdura, fruta, carne, lácteos o pescados ecológicos, frescos y/o de temporada.

f) Consumo de productos del primer sector de Bizkaia (productos de proximidad o

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

kilometrokoa).

g) Emakumeek sustatutako ekimenetatik eratorritako lehen sektoreko produktuak erostea.

h) Merkataritza duinetik datozen produktuak kontsumitzea, dela erabiltzaileek kontsumitzeko zuzenean, dela egoitza-zentroetan dauden produktuak saltzeko makinetan erabiltzeko.

kilómetro 0).

g) Comsumo de productos del primer sector procedentes de iniciativas promovidas por mujeres.

h) Consumo de productos procedentes del comercio justo bien directamente para su destino al consumo por parte de las personas usuarias bien para su uso en las máquinas expendedoras de productos que se encuentren dentro de los centros residenciales.

4.7) Indarrean dagoen hizkuntza-araubidearen ondoriozko betebeharrak betetzea.

4.7) Cumplimiento de las obligaciones que se derivan del régimen lingüístico vigente.

5. *Datuen babesa: egoitzaren erabiltzaileen datu pertsonalen tratamendua.*

5. Obligaciones relativas a la protección de datos: tratamiento de los datos personales de las personas usuarias de la residencia.

Udal-egoitzak, tratamenduaren arduraduna den aldetik, erabiltzaileen datuak tratatu beharko ditu, itun honi erantsitako 2. eranskinean (Datuen babesa) ezarritakoaren arabera, Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEDBLO) diotenarekin bat etorriz.

La residencia municipal, en cuanto encargada del tratamiento, deberá tratar los datos de las personas usuarias conforme a lo establecido en el Anexo 2-Protección de Datos adjunto a este concierto, de conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales (en adelante LOPDGDD).

b) Gizarte Ekintza Sailaren betebehar eta erantzukizunak.

b) Obligaciones y responsabilidades del Departamento de Acción Social.

1. Gizarte Ekintzako Sailak Hitzarmen honen SEIGARREN klausulan ezarritako zenbatekoa ordainduko du. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en la claúsula SEXTA del presente Convenio. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak

2. El Departamento de Acción Social ejercitará la labor de inspección, control, seguimiento y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

egingo ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

3. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetariko gomendioak emango dizkio udal egoitzako zuzendaritzari, eta egoitzen foru zerbitzuan antzematen dituen akatsen berri eman behar dio, ahalik eta azkarren konpon ditzan.

4. Gizarte Ekintza Sailak, hau guztia gauzatzeko edozein unetan, dokumentu honetan jasotako betebeharrak betetzen direla bermatzeko behar den dokumentazioa eskatu ahal izango du, eta/edo, hala badagokio, dagozkion txostenak egiteko eta jarraipen-bilerak egiteko eskatu ahalmena eta eskumena izango du.

Eskaera eta datuak Gizarte Ekintza Sailak definitutako aplikazio informatikoaren bidez helaraziko dira.

Dokumentazio hori nahitaez aurkeztu beharko da xede horrez emandako epeetan. Erakundeari egotz dakiokeen arrazoiarengatik egiten ez bada, administrazioak faktura geldiaraz dezake eta ordainketa etenda utzi eskakizun hori betetzen ez den bitartean.

5. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, eten egingo da kopuruen ordain-agindu ekonomikoa.

6. Beti ere, ezinbesteko koordinazioa eta lankidetza ziurtatzearren, Gizarte Ekintza Sailak dei egin ahalko die egoitza zentroaren kudeaketan parte hartzen duten alderdiei, azaltzen diren arazoak eta horien konponbideak aztertzeko.

evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad de los mismos y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

3. El Departamento de Acción Social trasladará a la dirección de la residencia todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada en la prestación del servicio público foral de residencias para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. El Departamento de Acción social podrá, en cualquier momento de la ejecución del mismo, solicitar la documentación pertinente para garantizar el cumplimiento de las obligaciones recogidas en este documento y/o solicitar en su caso, la elaboración de los correspondientes informes y/o la celebración de reuniones de seguimiento.

Tanto la solicitud como la aportación de datos se realizará a través de la correspondiente aplicación informática que el Departamento de Acción Social determine.

La aportación de dicha documentación será obligatoria y deberá realizarse en los plazos otorgados al efecto. De no realizarse la misma, por causa imputable a la entidad, la Administración podrá retener la facturación y dejar en suspenso el pago de la misma hasta que dichas obligaciones queden cumplidas.

5. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

6. En cualquier caso y a fin de asegurar la imprescindible coordinación y colaboración, el Departamento de Acción Social podrá convocar a las partes implicadas en la gestión del centro residencial, con el objetivo de examinar los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

problemas que puedan surgir y las medidas a adoptar para su resolución.

7. Gizarte Ekintza Sailak erabiltzaileen sarrerei buruz ebatziko du indarreko arautegiari jarraituz.

7. El Departamento de Acción Social resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo con la normativa vigente.

SEIGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENEKO PREZIOA ETA ORDAINTZEKO ERA.

SEXTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

1.- Gehieneko prezioa.

1.- Precio máximo.

Burutzapen epea eta plazen kopurua kontuan hartuta, hitzarmenaren gehieneko prezioaren munta **1.284.104,00€ da.**

En atención al plazo de ejecución y al número de plazas, el precio máximo del convenio asciende a la cantidad de **1.284.104,00€.**

Nº PLAZAS	PREZIOA PLAZA/EGUNEKO (BEZ GABE) PRECIO PLAZA/DÍA (SIN IVA)	EGUNAK DÍAS	OKUPAZIOA OCUPACIÓN	PREZIOA GUZTIRA (BEZ GABE) PRECIO TOTAL
32	109,64 €	366	100 %	1.284.104,00 €

Bizkaiko Foru Aldundiak gastuen aurrekontuko 231.106 03 03 237.08 partidan PEP 2009/0045 zainpetuko du hitzarmen honek eragingo duen gastuari aurre egiteko behar den gehieneko kopurua. Aurrekontuan zainpetutako kopuru horren estaldura nahikoa izan behar da plaza eta eguneko aplikatu beharreko gehieneko prezioa eta Foru Aldundiarentzat erreserbatutako plaza guztiak (baliagarri daudenen arabera) estaltzeko.

La Diputación Foral de Bizkaia consignará en la partida presupuestaria 231.106 03 03 237.08 PEP 2009/0045 la cantidad máxima necesaria para hacer frente al compromiso de gasto, que se derive del presente convenio, de forma que la cobertura de dicha consignación presupuestaria se extienda al precio por plaza/día que pudiera resultar de aplicación y a la totalidad de las plazas reservadas a la Diputación Foral, en función de la disponibilidad de las mismas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Dena dela, hitzarmena baliozkoa izan dadin, ezinbestekoa da indarrean egongo den ekitaldiko aurrekontuan haren ondoriozko betebehar ekonomikoak finantzatzeko behar den kreditu nahikoa egotea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko 56. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz.

No obstante, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 56 del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la norma Foral Presupuestaria 5/2006, se hace constar que la efectividad de este Convenio queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones económicas derivadas del mismo en el ejercicio correspondiente.

2. Egoitza-zerbitzua ordaintzeko modua.

2. Forma de pago del servicio residencial.

Gizarte Ekintza Sailak okupatutako plazen kostua hilero ordainduko dio Udalari, faktura egokia aurkeztu ondoren, hirugarren klausulako e) atalean ezarritako prezioen arabera.

El Departamento de Acción Social abonará mensualmente al Ayuntamiento, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas ocupadas, en función del precio previstos en el apartado e) de la cláusula tercera.

<u>ZAZPIGARRENA</u>.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

<u>SÉPTIMA</u>.- VIGENCIA DEL CONVENIO.

Hitzarmen hau, atzeraeraginezko ondorioekin, **2024ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31**era arte egongo da indarrean.

La vigencia del presente convenio se extenderá, con efectos retroactivos, **desde el 1 de enero de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2024.**

<u>ZORTZIGARRENA</u>. JARRAIPEN BATZORDEA.

<u>OCTAVA</u>. COMISION DE SEGUIMIENTO.

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.f) artikuluak ezarri duenarekin bat Batzorde bat eratuko da. Batzorde horretan Bizkaiko Foru Aldundiaren-Gizarte Ekintza Sailaren bi eskuorde eta Udaletxearen bi eskuorde egongo dira.

En cumplimiento de lo dispuesto en el articulo 49.f) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, se constituirá una Comisión que estará integrada por dos representantes de la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social y dos representantes del Ayuntamiento.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.

b) Hitzarmena interpretatzea eta hura

a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.

b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.

c) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

d) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakiokeen beste edozein eginkizun.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen araberakoa izango da.

convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.

c) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

d) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

<u>BEDERATZIGARRENA</u>.-. HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

<u>NOVENA</u>.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

<u>HAMARGARRENA</u>.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldez aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

a) Hitzarmenaren indarraldia hitzarmen horren luzapena erabaki barik igarotzea.

b) Sinatzaile guztiek aho batez adostea.

c) Sinatzaileetako batzuek beren gain hartzen dituzten eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdi sinatzaileetako edozeinek agindeia egin ahal izango dio beharkizunen bat bete ez duen alderdiari, epe jakin baten barruan

<u>DÉCIMA</u>.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN.

Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de rescisión anticipada las siguientes:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

betegabetzat jo diren eginbeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Hitzarmenaren betearazpena jarraitu, zaindu eta kontrolatzeko mekanismoaren arduradunari eta gainerako alderdi sinatzaileei jakinaraziko zaie arestion aipatu den agindei hori.

obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Baldin eta agindeian adierazten den eperako eginbeharra edo beharkizunak betetzen ez badira, agindeia igorri duen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die hitzarmena suntsitzeko karia gertatzen dela, eta hitzarmena suntsitutzat joko da.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta azkenarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte azkentze honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren bidez.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edota beste lege batzuetan aurreikusirik dauden eta arestion aipatu direnen bestelakoa den edozein kariren bitartez.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmena bete eta azkenarazteak likidazioa ekarriko du, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

<u>HAMAIKAGARRENA</u>.- JURISDIKZIO ESKUDUNA

<u>DÉCIMOPRIMERA</u>.- JURISDICCIÓN COMPETENTE.

Hitzarmen hau sinatu dutenen artean auzirik sortzen bada, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioak izango du ebazteko eskumena.

La Jurisdicción Contencioso-Administrativa será la competente para resolver cuantas cuestiones litigiosas puedan surgir entre las partes signatarias del presente convenio.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

1. ERANSKINA /ANEXO 1

Erandio UDALA AYUNTAMIENTO

Presupuesto Residencia San José - ERANDIO 2024

				INGRESOS
		31012	Asistencias y estancias en hogares y residencias (tasas)	378.541,00
		31012	Asistencias y estancias en hogares y residencias (DFB)	1.215.779,00
			Aportación municipal, déficit del servicio	671.457,00
			Total general	2.265.777,00

				GASTOS
33	2315	12000	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Retribuciones básicas	19.460,00
33	2315	12100	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Retribuciones complementarias	48.422,00
33	2315	16001	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Seguridad Social	13.585,00
33	2315	16004	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Cuotas Elkarkidetza	1.553,00
33	2315	21101	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Edificios y otras construcciones	25.250,00
33	2315	21401	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Mobiliario y enseres	4.000,00
33	2315	22002	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Prensa,revista,libr otras publica	2.100,00
33	2315	22101	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Energía eléctrica	34.419,00
33	2315	22102	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Agua	8.000,00
33	2315	22103	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Gas	33.000,00
33	2315	22106	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Productos alimenticios	129.000,00
33	2315	22109	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Productos de limpieza y aseo	7.500,00
33	2315	22110	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Menaje doméstico	1.320,00
33	2315	22401	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE De Edificios y Locales	1.200,00
33	2315	22699	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Otros gastos diversos	4.200,00
33	2315	22701	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE Limpieza	437.012,00
33	2315	22735	HOGAR RESIDENCIA SAN JOSE prestación servicios médicos	1.495.756,00
			Total general	2.265.777,00

Resultado		
		0,00

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

RELACION CLASIFICADA DE GASTOS DE PERSONAL

personal municipal		nº trabaj	COSTE
Responsable Residencia		1	83.020,00
TOTAL		1	83.020,00

personal empresa adjudicataria servicio residencial para personas mayores Residencia		nº trabaj	COSTE
ATS, MEDICO, FISIO, PODOLOGA, PSICOLOGA, TASOC.AUXILIAR		22,52	1.349.056,44
PERSONAL COCINA AUXILIARES		3	120.266,01
LIMPIEZA, LAVANDERIA, OFFICE, PORTERIA		9,03	361.158,75
ADMINISTRACION		1	36.500,90
TOTAL		35,55	1.866.982,10

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2. ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO 2: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN APLIKATZEKOA DEN ARAUBIDE JURIDIKOA

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen honen bidez, alderdiek beren gain hartzen dituzte behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak, eta hitzarmenari aplikatzekoak zaizkion DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien arteko erantzukidetasun-harremanik, DBEOren 26. artikuluan jasotakorik; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmena dela-eta aurreikusten diren tratamenduen helburuak, ez tratamenduok egiteko bideak.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien artean DBEOren 28. artikuluaren araberako inolako harremanik, alegia, tratamenduaren arduradun eta eragile izatearen harremanik; izan ere, alderdietako batek ere ez du datu pertsonalik tratatzen beste alderdiaren kontura.

Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

REGIMEN JURIDICO DEL CONVENIO A EFECTOS DE PROTECCION DE DATOS PERSONALES

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante "LOPDGDD")

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por el convenio se prevén.

El presente Convenio, no articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inpaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz.

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

VII. Tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebehar hori, eta, era berean, erakundeon ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jarduera bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

VIII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonek badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

IX. Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a todas las personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su vinculación a la misma.

VIII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

IX. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

X. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada — ahalik eta lasterren eta beranduenez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman beharraren ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

X. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XI. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa

XI. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XII. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, segurtasun-arrakalak (gauzatu direnak zein egiten saiatu direnak) komunikatu eta/edo jakinaraztea dagokion agintaritzari, eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XII. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XIII. Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, zeinetan jasoko baitira, gutxienez, artikulu horrek aztergai dituen zirkunstantziak.

XIII. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

XIV. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

XIV. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

XV. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XV. Derecho de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVI. Araubide juridiko honetan ezarritako eskubideak eta betebeharrak dira hitzarmen honen inguruan egituratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen oinarri juridikoa. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta eskubideak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

XVI. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas constituyen la base jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XVII. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

XVII. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las entidades señalarán los cambios que solicitan modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Hona hemen Bizkaiko Foru Aldundiak egin beharreko datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak:

A continuación, se describen las características particulares del tratamiento de los datos a realizar por la Diputación Foral de Bizkaia:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA *2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO* *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS* *REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*	
BFAren datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento de datos y contacto por parte de la DFB.
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao
Hitzarmena sinatu duen erakundea, datuen tratamenduaren arduraduna dena.	Entidad firmante del convenio responsable del tratamiento de datos.
Erandioko Udala.	Ayuntamiento de Erandio.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri administraziorako eta erakunde harremanetarako Saila). Kale Nagusia, 2-6º – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 2-6º – 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: c / Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

orokorrak. • Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
Erabiltzaileen identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas usuarias.
Datuen tratamenduaren jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu: • Datuak atzematea • Datuak grabatzea • Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegiratzea • Datuak ateratzea (berreskuratzea) • Datuak kontsultatzea • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) • Datuak erkatzea (egiaztatzea) • Datuak suntsitzea • Tratamenduaren datuak arduradunaren informazio-sistemetan kontserbatzea • Datuen aldi baterako kopiak egitea • Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	El tratamiento de los datos personales comprenderá: • Captura de datos • Grabación de datos • Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos • Extracción de datos (recuperación) • Consulta de datos • Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos • Destrucción de datos • Conservación de datos en sistemas de información de la persona responsable de tratamiento • Copias temporales de datos • Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos
Tratamenduaren legitimazioa	**Legitimación del tratamiento**
1. Hitzarmena. 2. Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.	1. Convenio 2. Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

3. DBEOren 28. art.	3. Art 28 RGPD.
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
Identifikazio-datuak: – NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria – Izen-abizenak – Posta-helbidea – Telefonoa – Sinadura – Nazionalitatea – Jaioteguna – Jaiolekua – Adina – Egoera zibila – Helbide elektronikoa – Sexua Datuen kategoria bereziak: – Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak)	Datos identificativos: – DNI/ Documento de Identificación Oficial – Nombre y Apellidos – Dirección postal – Teléfono – Firma – Nacionalidad – Fecha Nacimiento – Lugar de nacimiento – Edad – Estado Civil – Correo electrónico – Sexo Categorías especiales de datos: – Datos de salud (de las personas dependientes)
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
- Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, zentroaren erabiltzaileak . - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak.	- Personas en situación de dependencia usuarias del centro - Sus representantes. - Personas de contacto.
Datuen jatorria	Origen de los datos
Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz: • Hitzarmena sinatu duen erakundea. • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola Gaikuntza, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa.	Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes: • Entidad firmante del convenio. • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como Gaikuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Hitzarmena irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1MKJ-DJOT-CR77-48VH
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general